

УДК 81'112

Долгих Милена Александровна, магистрант, Курский государственный университет

e-mail: brezhneva.milena24@mail.ru

Подосинникова Руслана Викторовна, канд. филол. наук, доцент кафедры русского языка, Курский государственный университет

e-mail: rus.gol@mail.ru

ПУТИ ПОЯВЛЕНИЯ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация: в статье рассматриваются пути появления заимствованных слов в русском языке. Заимствования играют главную роль в развитии словарного запаса и обогащении языка. В результате этого процесса в языке появляются новые термины, способные обозначать реалии и понятия, для которых ранее не существовало наименований.

Ключевые слова: заимствованные слова, взаимодействия языков, иноязычные слова, новые слова, экзотизмы.

Dolgikh Milena Alexandrovna, Master's student, Kursk State University

e-mail: brezhneva.milena24@mail.ru

Podosinnikova Ruslana Viktorovna, Cand. philol. Sci., Associate Professor, Department of Russian Language, Kursk State University

e-mail: rus.gol@mail.ru

WAYS OF APPEARANCE OF BORROWED WORDS IN RUSSIAN

Abstract: the article examines the ways in which borrowed words appear in Russian. Borrowings play a major role in the development of vocabulary and language

enrichment. As a result of this process, new terms appear in the language that can denote realities and concepts for which there were no previous names.

Keywords: loanwords, language interactions, foreign words, new words, exoticism.

Обратимся к определению термина *заемствование*. Толковый словарь С.И. Ожегова дает самое общее понимание этого понятия, делая акцент на процессе усвоения элемента из другого языка [Ожегов 705]. В «Большом толковом словаре русского языка» под заемствованием понимается как сам процесс заемствования, так и его результат, то есть сама языковая единица [БТС]. ЛЭС в дефиниции понятия [ЛЭС 1990: 158] указывается на разнообразие заемствованных элементов (не только слов, но и морфем, конструкций), а также подчеркивается важность языковых контактов для процесса заемствований. В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой при объяснении термина «заемствование» подчеркиваются причины заемствования, такие как называние новых понятий и дифференциация уже имеющихся, а также в качестве заемствований указывается калькирование, то есть создание по образцу [СЛТ 2004: 150-151].

В энциклопедии «Русский язык» дано развернутое определение «заемствованию». Под заемствованием понимают, с одной стороны, неотъемлемую часть языковой эволюции, результат экономических, культурных, политических контактов, т.е. процесс; с другой – иноязычный элемент, фонетически, грамматически, семантически освоенный языком-реципиентом, т.е. результат. В определении отмечается русификация, т.е. освоение иноязычного элемента, и связи с экстралингвистическими факторами, с историей и культурой [Русский язык 1997: 132].

Таким образом, заемствование – это многоаспектный лингвистический и социальный процесс освоения языком-реципиентом различных элементов

языка-донора в результате исторических контактов, приводящий к обогащению его системы.

Ученые считают этот процесс наглядной иллюстрацией языкового и культурного обмена, в ходе которого формируются общие ценности. Заемствования есть в каждом языке. При этом некоторые языки исторически выступают в роли основных источников новой лексики, особенно в сферах науки, техники и общественно-политической жизни. В разные эпохи эту функцию в Европе выполняли древнегреческий, латынь, а затем французский и немецкий языки. Сегодня главными такими языками являются английский и русский [Кодухов 1979: 194].

Русский язык служит проводником советизмов и интернациональных слов, а также играет важную роль в расширении словарного запаса языков всех народов нашей страны.

Происхождение заимствованной лексики неоднородно: она состоит из нескольких слоёв, которые различаются временем их появления. Можно выделить старейшие заимствования, например, из старославянского языка (*благодать, вселенная, жертва*), тюрksких (*деньги, казна, сундук, карандаш*) и финно-угорских языков (*тундра, нарты*); заимствования в эпоху Петра I, связанные с государственным управлением, армией, флотом, наукой (из немецкого и голландских языков – *штаб, лагерь, вексель, гавань, рейд, флот, верстак, стамеска*) и светской жизнью (из французского – *бульон, суп, салат, костюм, пальто, мебель*); заимствования в XIX – начале XX века из французского в области культуры, литературы и светского общения (*афиши, ресторан, энтузиазм*), английского в области техники, спорта и общественной жизни (*рельсы, тоннель, трамвай, вокзал, футбол, спорт, клуб*) и итальянского в области искусства (*ария, виолончель, тенор, фортепиано, фреска*) языков; заимствования в советский период из английского по причине идеологического противостояния и технического прогресса (*компьютер, дискета, хиппи, джинсы*); заимствования в современный период (конец XX – начало XXI века)

из английского (американского), связанные с глобализацией, цифровыми технологиями, экономикой и поп-культурой и спортом (*смартфон, браузер, трафик, геймер; стартап, дедлайн; футкорт, фитнес, тренд*), а также из других языков, например из японского (*суши, аниме*), итальянского (*пиццерия, латте*).

По замечанию ученых, историческая лексикология выделяет два основных пути заимствования слов в русский литературный язык: устный и книжный. Эти способы действовали на протяжении более 15 веков. Однако на в конце XX – начале XXI века возникает третий, самый быстрый путь проникновения иностранных слов – через компьютерные технологии, интернет и веб-сайты. Именно это привело к появлению совершенно новых тематических групп заимствований, таких как компьютерная лексика, термины шоу-бизнеса, экономики и массовой культуры [Аммар Хуссейн Садик 2005].

Заимствования – достаточно динамичный и творческий способ обогащения словарного запаса языка. Если в обществе появляется потребность в новом понятии или предмете, то заимствование происходит благодаря языку, который адаптирует это новое слово. В связи с этим заимствование является результатом общественного запроса и языкового развития.

Частично заимствованные слова можно распознать по семантическим и структурным признакам. Семантические признаки заимствования раскрываются в экзотическом значении слова. Это экзотическое значение отсутствует в российской действительности.

Помимо прямого значения, у заимствованных слов могут возникать переносные значения, лишенные культурной специфики исходного понятия. Например, слово «гуру», изначально обозначающее духовного учителя в индуизме [Крысин 2004: 204], сейчас часто используется в более широком смысле – как наставник, формирующий мировоззрение в любой сфере [Захаренко, Комарова, Нечаева 2003: 180]. Слово «камикадзе», исторически относящееся к японским летчикам-смертникам [Крысин 2004: 297], в русской

разговорной речи может обозначать любого безрассудного смельчака, готового на риск.

В русском языке слово *сафари* приобретает особый оттенок значения. Хотя изначально оно пришло через английский из языка суахили и означает ‘путешествие’, в русском сознании оно прочно связано с экзотическими приключениями, дикой природой и уникальными животными, часто в африканском контексте. Однако, помимо этого распространённого образа, у слова есть три более конкретных значения:

1. Охота на диких зверей в специально отведённых местах, особенно в Африке (например, охота на льва). Также используется в значении организованной туристической поездки для такой охоты.
2. Определённый стиль одежды: костюм прямого покроя из хлопка с накладными карманами и отстрочкой, изначально предназначенный для путешествий в тропиках.
3. Автомобильные соревнования или гонки по сложным дорогам Африки, цель которых – испытание машин в тяжёлых условиях [БСИС].

Граница между заимствованными словами и экзотизмами исторически изменяется: вместе с заимствованием и освоением предмета или обычая может осваиваться и его наименование, и, таким образом, экзотизм превращается в заимствованное слово [Сешан 1996]. Так было, например, со словами *пальто*, *сюртук*, *халат*, *футбол*, *бокс*, *регби*, *хоккей*, *фокстрот*, *танго* и др., которые первоначально употреблялись лишь для обозначения реалий, не свойственных русской жизни.

Граница между заимствованиями и экзотизмами непостоянна. Когда в культуру заимствуется новый предмет или обычай, его название часто перестаёт быть просто «иностранный этикеткой» и становится полноценным заимствованным словом в языке. Таким образом, экзотизм может превратиться в заимствование. Такие слова, как *пальто*, *халат*, *футбол*, *хоккей*, *танго*, изначально описывали чуждые русской жизни реалии, но с их освоением прочно

вошли в русский язык, утратив статус экзотизмов. Этот процесс отмечается рядом лингвистов [Сешан 1996].

Структурные признаки заимствованных слов проявляются на разных языковых уровнях: на фонетической и морфологическом, в особенностях написания, в семантических и словообразовательных особенностях. Признаки могут исчезать, когда слово полностью будет освоено.

Заимствованная лексика, переходящая из иностранных языков в русский, отличается по своему составу и является достаточно неоднородной. При этом, как и вся лексическая система языка, она демонстрирует разнообразие. Как отметила Е.В. Маринова, «прежде всего в иноязычную лексику входят слова, обслуживающие многообразные сферы человеческой деятельности, а следовательно, различающиеся областью употребления. Такое лексическое расслоение обусловлено экстралингвистическим фактором, а именно объективным разнообразием окружающей действительности» [Маринова 2013: 41].

Представим такие заимствования:

Брокеры – (англ ., ед. ч. *broker*) (‘маклеры’) отдельные лица или фирмы, специализирующиеся на посреднических биржевых операциях; за посредничество получающие вознаграждение в форме определенного процента с суммы сделки.

Менеджеры – (англ ., ед. ч. *manager* – ‘управляющий’) в условиях современного производства специалисты по управлению (руководители предприятий, фирм, организаций, различного рода управляющие).

Спикер – (англ . *speaker*, букв. – ‘оратор’), председатель палат в парламентах ряда государств (Индии, Японии и др.), в Великобритании председатель палаты общин.

Компьютер – (англ. *computer*, от лат. *computo* – ‘считаю’) то же, что ЭВМ; термин, получивший распространение в научно-популярной и научной

литературе, является транскрипцией английского слова *computer*, что означает ‘вычислитель’.

Интернет – (англ. *Internet* от лат. *inter* – ‘между’ и англ. *net* – ‘сеть’, паутина) это глобальная компьютерная сеть, которая соединяет в себе множество других сетей (локальных, региональных, национальных). Её главное предназначение – обеспечивать обмен информацией, в особенности научно-технического характера, делая его гораздо более быстрым и доступным [СЭС].

Лингвист Р.А. Будагов разделяет заимствования на две основные категории: культурно-исторические и чисто языковые [Будагов 2000: 129]. Культурно-исторические заимствования он, в свою очередь, подразделяет на два типа:

1. Слова, которые приходят в язык вместе с новым предметом, понятием или создаются по образцу другого языка. Основную часть этой подгруппы составляют кальки.

Например, слово *насекомое* – это калька (буквальный перевод) с латинского слова *insectum*. Само латинское слово, в свою очередь, является калькой с греческого *entomon*. Именно от этого греческого корня происходит название науки о насекомых – энтомология [Семенов 2003: 225].

Этимология слова «танец» в русском языке прослеживается от древнегерманских корней со значением ‘тянуть, выстраиваться’. Через старофранцузское и французское языки (*danser*), а также немецкий (*tanzen*) и польский (*taniec*) оно проникло в русский язык в XVII веке. Изначально в русском использовались формы *танок* и *таней*, но к настоящему времени общелитературной стала форма *танец*, а *танок* сохранился в диалектах. Современное значение слова – ‘ритмичные и пластичные движения’ [Семенов 2003: 250].

2. Слова, заимствующиеся без нового понятия для дифференциации существующих.

К чисто языковым заимствованиям относятся слова, при создании которых используются языковые ресурсы древних языков. Например, слово *монастырь* пришло из греческого языка (от *monasterion* – ‘жилище’, ‘келья монаха’). Оно закрепилось в русском языке с X века и означает религиозную общину монахов или монахинь как самостоятельную организацию [Семенов 2003: 210].

Кроме того, учёный различает заимствованные слова:

- 1) по источнику (прямые и косвенные);
- 2) по составу (заимствованные слова или культурные заимствования);
- 3) по степени проникновения и характеру ассилияции в новой языковой среде;
- 4) по своеобразию смысловых изменений, которым подвергаются заимствования в системе другого языка.

Заметим, что заимствованные слова могут восприниматься носителями языка по-разному. Слова, которые прочно вошли в язык, теряют статус заимствованных. Как показывают исследования этимологии, к таким словам относятся *время, враг, справедливый, сахар, работа, кровать и мудрость*. Поскольку они являются единственными терминами для обозначения определённых реалий и понятий, в процессе коммуникации (как устной, так и письменной) они не считаются заимствованными. Слова, применяемые в общении для обозначения реалий и понятий, для которых в родном языке нет «собственного» термина, не считаются заимствованиями. Чаще всего такие слова касаются предметов, которые присутствуют в жизни людей, но для которых ранее не существовало названий в языке. По мнению исследователей, такие слова заполняют собой ниши в языке, поскольку для некоторых таких понятий слов в языке еще не придумано [Кокина 2016: 11].

Ученые давно поднимали вопрос о том, приносят ли иноязычные заимствования пользу или вред национальным языкам. В разные исторические эпохи одни языки оказывались более влиятельными, предоставляя больше заимствованных слов другим языкам. В античности и средневековье такими

языками выступали греческий и латинский, в XVII веке – греческий и латинский, а в XX веке – немецкий и английский [Степанов 1975: 25]. В настоящее время отечественные филологи отмечают, что лексические заимствования последних лет негативно влияют на состояние речевой культуры, способствуют размыванию исконных русских ценностей [Колесов 2002, 202].

Таким образом, мы можем сделать вывод, что исследования в области иноязычной лексики – это сложный и многогранный процесс. Заимствованные слова представляют собой сложную и структурно неоднородную группу, которая может быть классифицирована на основании различных признаков. Лингвисты придерживаются нейтральной позиции в обсуждении пользы или вреда заимствований в русском языке. Их беспокоит больше неправильное использование иностранных слов, чем сам процесс их внедрения. Ученые считают, что язык сам по себе со временем избавится от ненужных заимствований, поскольку механизм саморегуляции функционирует как «иммунная система» и в конечном итоге все поставит на свои места.

Список источников:

1. Амар Хуссейн Садик. Лексические заимствования как средство обогащения и развития русского литературного языка в социолингвистическом освещении: автореф. дис. ...Елец, 2005. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dissercat.com/content/leksicheskie-zaimstvovaniya-kak-sredstvo-obogashcheniya-i-razvitiya-russkogo-literaturnogo-y/read>.
2. Будагов Р.А. Введение в науку о языке: учеб. пособие. 2-е изд., переработ. и доп. М.: Добросвет – 2000, 2003. 129 с.
3. Кодухов В.И. Введение в языкознание: учебник для студентов пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1979. 288 с.
4. Кокина И., Мамыркина А. О проблеме заимствований в русском языке // Молодой ученый. 2016. № 7. С. 9–11.
5. Колесов В.В. Философия русского слова. СПб.: ЮНА, 2002. 444 с.

6. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
7. Маринова Е.В. Иноязычная лексика современного русского языка. М.: ФЛИНТА, 2013. 296 с.
8. Сешан Ш. Англицизмы в русской речи (по материалам прессы 90-х годов): автореф. дис. ... М., 1996. 20 с.
9. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания: учеб. пособие для студентов филол. спец. пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1975.

Список использованных словарей

БСИС – Большой словарь иностранных слов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/mas> (дата обращения: 25.09.2025).

БТС – Большой толковый словарь русского языка [А-Я] / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб.: Изд-во Норинт. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/kuznetsov?page=3&letter=%D0%B0>.

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.

НСИ – Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. Новый словарь иностранных слов. М.: Азбуковник, 2003.

Ожегов – Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова. М.: Мир и Образование, 2010. [Электронный ресурс]. URL: <https://slovarozhegova.ru>.

Русский язык – Русский язык. Энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Каракулов. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. 721 с.

СЛТ – Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотипное. М.: Едиториал УРСС, 2004. 576 с.

СЭС – Современный энциклопедический словарь. [Электронный ресурс].

URL: <https://encycopediadic.slovaronline.com> (дата обращения: 24.09.2025).

ЭСРЯ – Семенов А.В. Этимологический словарь русского языка. М.: Юнвес, 2003. 354 с.